

Kính gửi: **Ngân Hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam) (“Ngân Hàng”)***
Lầu 1, 2, 3, 6, Tòa nhà Metropolitan, 235 Đồng Khởi
Phường Bến Nghé, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh

To: **HSBC Bank (Vietnam) Ltd. (“the Bank”)***
*Floor 1, 2, 3, 6, Metropolitan Building, 235 Dong Khoi
Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City.*

Ngày/Date: _____

Thưa Ông/Bà / *Dear Sir/Madam,*

THƯ THỎA THUẬN / LETTER OF AGREEMENT

Tôi, _____, Chứng minh nhân dân/Căn cước công dân/Hộ chiếu số _____, đồng ý cầm cố tài sản theo quy định tại Thỏa Thuận Cầm Cố Tiền Gửi Tại Ngân Hàng đính kèm (“Thỏa Thuận Cầm Cố”) để bảo đảm cho thẻ tín dụng của tôi với hạn mức tín dụng là: _____ VNĐ, với yêu cầu chi tiết như sau:

- Cầm cố Tài Sản để đăng ký thẻ tín dụng mới
- Cầm cố Tài Sản để chuyển Thẻ Tín Dụng hiện tại sang Thẻ Tín Dụng Thẻ Chấp
- Thay đổi hạn mức của thẻ tín dụng hiện tại và cầm cố Tài Sản Cầm Cố khác
- Thay đổi hạn mức của thẻ tín dụng hiện tại và không thay đổi Tài Sản Cầm Cố
- Thay đổi Tài Sản Cầm Cố mà không thay đổi hạn mức thẻ tín dụng hiện tại.

I, _____, having Identity/National Citizenship/Passport No _____, agree to pledge the property as specified in the below Security Over Deposits with the Bank (“SOD”) as a security for my credit card with a credit limit of: VND _____, and with detail below:

- Pledge to apply a new credit card*
- Pledge to convert the current unsecured Credit Card to Secured Credit Card*
- Pledge to change limit of the current credit card*
- Change limit of current credit card without changing the Pledge*
- Pledge to replace the current Pledge without changing limit of the current credit card.*

Tôi hiểu và đồng ý rằng / *I understand and agree that:*

- (a) Nếu Tài Sản Cầm Cố là tiền gửi với loại tiền tệ là Việt Nam Đồng (VND) hoặc Đô La Mỹ (USD), giá trị của Tài Sản Cầm Cố tối thiểu sẽ bằng hoặc tương đương 120% hạn mức tín dụng được cấp cho thẻ tín dụng, trừ khi Ngân Hàng có chấp thuận khác. Nếu Tài Sản Cầm Cố là tiền gửi với loại tiền tệ khác, giá trị của Tài Sản Cầm Cố tối thiểu sẽ bằng hoặc tương đương 135% hạn mức tín dụng được cấp cho thẻ tín dụng, trừ khi Ngân Hàng có chấp thuận khác.

If The Pledge Property is a Term Deposit in Vietnam Dong (VND) or in US Dollars (USD), The Pledge Property shall be at least equal or equivalent to 120% of the credit limit granted to the credit card unless the Bank agrees otherwise. If The Pledge Property is a Term Deposit in other currencies, The Pledge Property shall be at least equal or equivalent to 135% of the credit limit granted to the credit card unless the Bank agrees otherwise.

- (b) Hạn mức tín dụng nói trên chưa phải là hạn mức tín dụng được duyệt cuối cùng và có thể được điều chỉnh giảm vì bất kỳ lý do gì bởi Ngân Hàng. Hạn mức tín dụng được duyệt cuối cùng là hạn mức mà Ngân Hàng thông báo đến tôi khi phát hành thẻ và/hoặc được ghi nhận trong hệ thống của Ngân Hàng.
The above credit limit is not the final approved credit limit, and it may be changed by the Bank for any reason. The final approved credit limit shall be the limit informed by the Bank upon issuance of the card and/or recorded in the Bank's system.
- (c) Trong Thời Hạn Cầm Cố, khi các khoản tiền gửi trong Tài Sản Cầm Cố đến hạn, Ngân Hàng sẽ tự động tái tục cả tiền gốc và tiền lãi với một kỳ hạn giống với kỳ hạn ban đầu. Toàn bộ tiền gửi thuộc Tài Sản Cầm Cố (bao gồm cả tiền gốc và tiền lãi) sẽ không được rút ra trong suốt Thời Hạn Cầm Cố.
During the Pledge Term, on maturity date of the deposited amounts constituting the Pledge Property, the Bank will renew both principal and interest for the same tenor. All the deposited amounts constituting the Pledge Property (including the principal and any rising interest) could not be withdrawn during the Pledge Term.
- (d) Trong trường hợp thẻ tín dụng được bảo đảm bằng tiền gửi là ngoại tệ, tùy theo quyết định của Ngân Hàng vào bất kỳ thời điểm nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp, Ngân Hàng sẽ được quyền thực hiện việc đánh giá lại hạn mức tín dụng của thẻ. Nếu, vào ngày đánh giá lại hạn mức tín dụng, nếu Tài Sản Cầm Cố có giá trị nhỏ hơn mức quy định tại Điểm (a) của Thư Thỏa Thuận này, Ngân Hàng có quyền điều chỉnh giảm hạn mức của thẻ hoặc đề nghị khách hàng tăng số tiền gửi phù hợp. Trong trường hợp số dư nợ thẻ tín dụng tại bất kỳ thời điểm nào vượt quá giá trị của Tài Sản Cầm Cố, Ngân Hàng có quyền yêu cầu khách hàng thanh toán khoản dư nợ thẻ vượt giá trị Tài Sản Cầm Cố ngay lập tức. Nếu việc thanh toán không được thực hiện một cách kịp thời theo yêu cầu của Ngân Hàng, Ngân Hàng có quyền đóng thẻ tín dụng và thực hiện việc bù trừ giữa Tài Sản Cầm Cố với dư nợ thẻ tín dụng như quy định tại Điểm (e) của Thư Thỏa Thuận này.
In case where the credit card is secured by foreign currency deposit, the Bank will review the credit limit at anytime it may deem fit. If, as of the date the credit limit is reviewed, the Pledge Property is less than the required value as mentioned in Article (a) of this Letter, the Bank may either decrease the credit limit or request the customer to top-up the deposited amount correlatively. In case where the credit card outstanding balance at anytime is exceeding the value of the Pledge Property, the Bank will request the customer to make payment immediately for the outstanding balance in excess of the value of the Pledge Property. If the payment is not made in a timely manner as required by the Bank, The Bank may close the credit card and set-off the Pledge Property against the credit card outstanding balance, as mentioned in Article (e) of this Letter.
- (e) Trong trường hợp thẻ tín dụng bị hủy bỏ và được trả lại Ngân Hàng, Ngân Hàng sẽ giải chấp khoản đảm bảo ít nhất sau ba mươi ngày (30) ngày kể từ ngày yêu cầu hủy thẻ được xử lý thành công bởi Ngân Hàng.
Số tiền còn lại (nếu có) sau khi Ngân Hàng thực hiện bù trừ giữa Tài Sản Cầm Cố với Dư Nợ Thẻ Tín Dụng, nếu đủ điều kiện theo quy định của pháp luật Việt Nam và chính sách của Ngân Hàng, sẽ được mở Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Tiền Gửi Tiết Kiệm mới với Kỳ Hạn và Chi Thị Đáo Hạn tương tự Tài Sản Cầm Cố ban đầu. Nếu Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tiền Gửi Tiết Kiệm không thể mở mới hoặc

không đủ điều kiện để mở mới theo quy định của pháp luật Việt Nam và chính sách của Ngân Hàng, Ngân Hàng sẽ chuyển toàn bộ số tiền này vào tài khoản thanh toán (Tài Khoản Vãng Lai/Tài Khoản An Lợi) đang hoạt động mà tôi đang duy trì tại Ngân Hàng và có cùng loại tiền tệ với khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tiền Gửi Tiết Kiệm được sử dụng để làm Tài Sản Cầm Cố ban đầu; hoặc, tiếp tục duy trì số tiền còn lại (nếu có) của khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tiền Gửi Tiết Kiệm với lãi suất 0%/năm nếu tôi không có bất kỳ Tài Khoản Vãng Lai/Tài Khoản An Lợi đang hoạt động có cùng loại tiền tệ với khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tiền Gửi Tiết Kiệm được sử dụng để làm Tài Sản Cầm Cố ban đầu.

Nếu giá trị của Tài Sản Cầm Cố không đủ để bù trừ toàn bộ Số Dư Nợ Thẻ Tín Dụng, khách hàng vẫn có nghĩa vụ thanh toán các khoản Dư Nợ Thẻ Tín Dụng (bao gồm dư nợ gốc, tiền phí và lãi nếu có) còn lại sau khi đã tiến hành bù trừ.

In case where the card has been cancelled and returned to the Bank, the Bank will release the said security after at least thirty (30) days from the date the Bank completes the process of card cancellation request.

With respect to Secured Credit Card, the remaining cash (if any) upon the Bank's set-off the Pledge Property against Credit Card Outstanding Balance, to the extent permitted by Vietnam laws and the Bank's policies, will be placed into a new Time Deposit Account/ Savings Deposit with the same Tenor and Maturity Instructions as the original Pledge Property.

If a Time Deposit Account/ Saving Deposit Account cannot be placed or is not permitted to open by Vietnam laws and the Bank's policies, the remaining cash will be credited to my active transactional account (Current Account/ Savings Account) which is being maintained at the Bank in the same currency with the Time Deposit Account/Saving Account that was used as the original pledge; or automatically continue to maintain your remaining cash (if any) in Time Deposit Account/Saving Account with 0% per annual interest rate if I do not maintain any active Current Account/ Savings Account in the same currency with my Time Deposit Account/Saving Account that was used as the original pledge at the Bank.

If the value of the Pledge Property is not enough to cover the full Credit Card Outstanding Balance, the customer still has the obligation to pay the remaining Outstanding Balance (including the principal, fees and interest if any) after setting off.

Tôi đã đọc và đồng ý tuân theo các điều khoản của Thỏa Thuận Cầm Cố. Thỏa Thuận Cầm Cố cùng với thư này tạo thành thỏa thuận có giá trị pháp lý giữa tôi và Ngân Hàng. Các sửa đổi và bổ sung đối với thư và Thỏa Thuận Cầm Cố này sẽ được lập thành một thư và Thỏa Thuận Cầm Cố khác thay thế thư và Thỏa Thuận Cầm Cố trước đó.

I have read and agreed to abide by the terms of the SOD, which together with this letter, constitute a legally binding contract between myself and the Bank. Amendments and supplements to this letter and the SOD must be expressed by another letter and SOD which shall replace the previous ones.

Để tránh nhầm lẫn, tôi đồng ý rằng việc chấp thuận của Ngân Hàng đối với thư này sẽ tùy thuộc vào việc Ngân Hàng xem xét toàn bộ hồ sơ đăng ký thẻ tín dụng của tôi có đáp ứng các điều kiện của Ngân Hàng về cấp thẻ tín dụng hay không.

For avoidance of doubt, I agree that the acceptance of the Bank on this letter is conditional upon the Bank's consideration of my whole credit card application if it satisfies all the Bank's requirements for the issuance of a credit card.

Trân trọng, / *Yours faithfully,*

Chấp thuận của Ngân Hàng
Agreed by the Bank

Tên / *Name*: _____

Chức vụ / *Title*: _____

* Tham chiếu đến Ngân Hàng có nghĩa bao gồm Ngân hàng TNHH Một thành viên HSBC (Việt Nam) và tất cả các chi nhánh và phòng giao dịch trực thuộc.

* *References to the Bank include HSBC Bank (Vietnam) Ltd. and its branches and transaction offices.*

THỎA THUẬN CẦM CỐ TIỀN GỬI TẠI NGÂN HÀNG (“Thỏa Thuận Cầm Cố”) *SECURITY OVER DEPOSITS WITH THE BANK (the “Pledge Agreement”)*

1. Định Nghĩa/ *Definitions*

"Ngân Hàng" là Ngân Hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam) và tất cả các chi nhánh hoặc phòng giao dịch của Ngân Hàng;

"The Bank" means HSBC Bank (Vietnam) Ltd. and any of its branches and transaction offices;

"Tiện Ích Ngân Hàng" nghĩa là các tiện ích mà Ngân Hàng có thể cung cấp hoặc tiếp tục cung cấp cho Bên Cầm Cố hoặc bất kỳ người nào khác theo yêu cầu của Bên Cầm Cố;

"Banking Facilities" means such facilities as the Bank may make or continue to make available to the Pledgor or to any other person at the request of the Pledgor;

"Tài Sản Cầm Cố" nghĩa là khoản tiền gửi tại Ngân Hàng được quy định tại Phụ Lục, bằng bất cứ loại tiền tệ nào, bất kể việc gia hạn thời hạn khoản tiền gửi đó và lãi tiền gửi cùng với các khoản tiền khác có trong bất kỳ tài khoản tiền gửi mở tại Ngân Hàng;

"Pledged Property" means the deposit with the Bank specified in the Schedule, in any currency it may subsequently be denominated, any renewal of such deposit and the interest thereon together with any further moneys in any deposit account with the Bank;

"Bên Cầm Cố" nghĩa là chủ thể có tên nêu tại Thư Thỏa Thuận và bất kỳ người thi hành, người đại diện riêng hoặc người kế thừa theo pháp luật của chủ thể đó;

"Pledgor" means the person named in the Letter of Agreement and any executor, personal representative or lawful successor of such person;

"Tỷ Giá Hối Đoái" nghĩa là tỷ giá quy đổi một loại tiền tệ sang loại tiền tệ khác mà Ngân Hàng xác định là được áp dụng trên thị trường ngoại hối liên quan tại thời điểm liên quan và việc xác định đó có tính chất quyết định và ràng buộc Bên Cầm Cố;

"Exchange Rate" means the rate for converting one currency into another currency which the Bank determines to be prevailing in the relevant foreign exchange market at the relevant time and such determination to be conclusive and binding on the Pledgor;

"chủ thể" bao gồm một cá nhân, hãng, công ty, tổng công ty và tổ chức không có tư cách pháp nhân; và

"person" includes an individual, firm, company, corporation and an unincorporated body of persons; and

"các Khoản Tiền Được Bảo Đảm" nghĩa là (i) tất cả các khoản tiền bằng bất cứ loại tiền tệ nào mà Bên Cầm Cố còn nợ Ngân Hàng tại bất kỳ thời điểm nào, thực tế hoặc có thể phát sinh, trên cơ sở riêng rẽ hoặc liên đới với các chủ thể khác, (ii) tiền lãi tính trên các khoản tiền đó (cả trước và sau khi có yêu cầu hoặc phán quyết), cho đến ngày mà Ngân Hàng nhận được khoản tiền thanh toán theo tỷ giá mà Bên Cầm Cố phải trả hoặc đáng lẽ đã phải trả nhưng vì có các trường hợp ngăn cản việc thanh toán và (iii) mọi chi phí mà Ngân Hàng phải trả trong việc thực hiện hoặc thực thi Thỏa Thuận Cầm Cố này.

"Secured Moneys" means (i) all moneys in any currency owing by the Pledgor to the Bank at any time, actually or contingently, in any capacity, alone or jointly with any other person, (ii) interest on such moneys (both before and after any demand or judgment), to the date on which the Bank receives payment, at the rates payable by the Pledgor or which would have been payable but for any circumstance which restricts payment and (iii) all expenses of the Bank in perfecting or enforcing this Pledge Agreement.

2. Cầm cố / *Pledge*

- 2.01 Như là một điều kiện để được cấp Tiện Ích Ngân Hàng, Bên Cầm Cố, với tư cách là chủ sở hữu và được hưởng lợi, đồng ý cầm cố và chuyển giao cho Ngân Hàng mọi quyền, quyền sở hữu và quyền lợi của Bên Cầm Cố trong và đối với Tài Sản Cầm Cố cho đến khi tất cả các Khoản Tiền Được Bảo Đảm đã được trả hoặc thanh toán đầy đủ.
As a condition of Banking Facilities, the Pledgor, as beneficial owner, agrees to pledge and hand over to the Bank all the right, title and interest of the Pledgor in and to the Pledged Property until all the Secured Moneys have been paid or discharged.
- 2.02 Bất kỳ ghi nhận nào về tài khoản được duy trì bởi Ngân Hàng sẽ là bằng chứng có giá trị ràng buộc đối với Bên Cầm Cố về các Khoản Tiền Được Bảo Đảm còn nợ Ngân Hàng tại bất kỳ thời điểm nào.
Any account record maintained by the Bank shall be conclusive evidence against the Pledgor of the amount of the Secured Moneys owing at any time.
- 2.03 Ngân Hàng có quyền tiếp tục duy trì biện pháp bảo đảm theo Thỏa Thuận Cầm Cố này trong thời hạn mà Ngân Hàng xác nhận với Bên Cầm Cố là phù hợp nhằm bảo vệ quyền lợi của Ngân Hàng đối với các Khoản Tiền Được Bảo Đảm (“**Thời Hạn Cầm Cố**”).
*The Bank shall be entitled to retain this Pledge Agreement for such period as the Bank may certify to the Pledgor to be appropriate in order to protect the interests of the Bank in respect of the Secured Moneys (“**Pledge Term**”).*
- 2.04 Nếu Bên Cầm Cố xác lập hoặc có ý định xác lập bất kỳ biện pháp bảo đảm nào (dù xác định hay linh hoạt) đối với Tài Sản Cầm Cố hoặc bất kỳ phần nào của Tài Sản Cầm Cố hoặc nếu bất kỳ chủ thể nào áp đặt hoặc tìm cách áp đặt bất kỳ thủ tục pháp lý nào đối với Tài Sản Cầm Cố hoặc bất kỳ phần nào của Tài Sản Cầm Cố, thì việc cầm cố được xác lập theo Thỏa Thuận Cầm Cố này, trong trường hợp biện pháp bảo đảm đó là bảo đảm linh hoạt thì sẽ tự động trở thành biện pháp bảo đảm xác định mà không phải thông báo cho Bên Cầm Cố ngay khi xảy ra sự kiện này.
If the Pledgor creates or purports to create any security (whether fixed or floating) over the Pledged Property or any part of it or if any person levies or attempts to levy any form of process against the Pledged Property or any part of it, the charge created by this Pledge Agreement, to the extent that it may be a floating charge, shall automatically and without notice operate as a fixed charge instantly such event occurs.

3. Bảo Đảm Liên Tục và Bổ Sung / *Continuing and Additional Security*

Thỏa Thuận Cầm Cố này là một bảo đảm liên tục và sẽ không bị ảnh hưởng hay trở nên không có giá trị thi hành do sự tồn tại của bất kỳ bảo đảm khác mà Ngân Hàng nắm giữ.

This Pledge Agreement is a continuing security and is in addition to, shall not be effected by and may be enforced despite the existence of any other security held by the Bank.

4. Cam Kết / *Undertakings*

Bên Cầm Cố cam kết / *The Pledgor undertakes:*

- (a) rằng Tài Sản Cầm Cố thuộc và sẽ thuộc quyền sở hữu duy nhất của Bên Cầm Cố, đã và sẽ không được sử dụng để bảo đảm cho bất kỳ nghĩa vụ nào khác, cũng như không bị tranh chấp, ngoại trừ việc tuân thủ Thỏa Thuận Cầm Cố này;
that the Pledged Property is and shall be in the sole beneficial ownership of the Pledgor, free from encumbrances and claims except pursuant to this Pledge Agreement;

- (b) rằng Ngân Hàng có quyền giữ Tài Sản Cầm Cố hoặc bất kỳ phần nào của Tài Sản Cầm Cố tại bất cứ văn phòng nào của Ngân Hàng và luân chuyển Tài Sản Cầm Cố giữa các văn phòng đó;
that the Bank may hold the Pledged Property or any part of it at any of its offices and transfer the same between such offices;
- (c) gửi tại Ngân Hàng hoặc các chi nhánh của Ngân Hàng tất cả các tài liệu chứng minh quyền sở hữu Tài Sản Cầm Cố và, nếu được áp dụng, các văn bản chuyển nhượng cho Ngân Hàng đã ký hợp lệ;
to deposit with the Bank or to its order all documents which evidence the Pledged Property and, if applicable, duly completed transfer documents in favour of the Bank;
- (d) không rút, chuyển nhượng, chuyển giao hoặc bằng cách khác xử lý Tài Sản Cầm Cố trừ khi có chỉ thị của Ngân Hàng hoặc có sự chấp thuận bằng văn bản của Ngân Hàng;
not to withdraw, assign, transfer or otherwise deal with the Pledged Property except as directed by or with the consent of the Bank in writing; and
- (e) không tiến hành bất cứ hành động nào mà có thể ảnh hưởng đến hiệu lực của Thỏa Thuận Cầm Cố này.
not to take any action which might prejudice the effectiveness of this Pledge Agreement.
- (f) theo yêu cầu của Ngân Hàng, thực hiện đăng ký giao dịch bảo đảm đối với Thỏa Thuận Cầm Cố. Ngân Hàng có thể hỗ trợ Bên Cầm Cố đăng ký giao dịch bảo đảm đối với Thỏa Thuận Cầm Cố này và trong trường hợp như vậy, Ngân Hàng sẽ được xem là thực hiện việc đăng ký thay mặt cho Bên Cầm Cố. Bên Cầm Cố chịu trách nhiệm nộp toàn bộ phí, lệ phí, chi phí liên quan đến việc đăng ký giao dịch bảo đảm.
Upon the Bank's request, to perform the registration of secured transaction for the Pledge Agreement. The Bank may assist the Pledgor in effecting the registration of secured transaction for this Pledged Agreement and in such a case, the Bank will be deemed to do so on behalf of the Pledgor. The Pledgor shall bear all costs, fees and expenses in relation to registration of the secured transaction.

5. Xử Lý Tài Sản Cầm Cố / *Enforcement of Security*

- 5.01 Nếu Bên Cầm Cố không thanh toán bất kỳ Khoản Tiền Được Bảo Đảm nào khi đến hạn hoặc vi phạm bất cứ điều khoản nào của Thỏa Thuận Cầm Cố này hoặc không có khả năng hoặc thừa nhận không có khả năng thanh toán các khoản nợ khi đến hạn hoặc đang trong quá trình tiến hành các thủ tục pháp lý hoặc thủ tục tương tự đối với việc mất khả năng thanh toán, phá sản hoặc thanh lý hoặc nếu Bên Cầm Cố đang bị áp dụng hoặc phải thi hành các thủ tục pháp lý đối với Tài Sản Cầm Cố hoặc bất kỳ tài sản nào khác của mình thì Ngân Hàng có quyền, nhưng không bắt buộc, xử lý Tài Sản Cầm Cố. Ngân Hàng sẽ thông báo bằng văn bản về thủ tục pháp lý hoặc bất kỳ hành động nào khác đối với Bên Cầm Cố nhằm, giữ lại hoặc sử dụng toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của Tài Sản Cầm Cố vì lợi ích của mình cho hoặc đối với việc xử lý các Khoản Tiền Được Bảo Đảm tại bất kỳ thời điểm nào và bằng bất cứ cách thức nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp mà không phải chịu bất kỳ hạn chế hoặc khiếm nại nào và Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với các tổn thất phát sinh từ việc cầm giữ hoặc sử dụng Tài Sản Cầm Cố.

If the Pledgor has failed to pay any of the Secured Moneys when due or is in default under any of the terms of this Pledge Agreement or is unable or admits to be unable to pay the debts of the Pledgor as they become due or is subject to any proceedings in or analogous to insolvency, bankruptcy or liquidation or if legal process is applied for, levied or enforced against the Pledged Property or any other assets of the Pledgor, the Bank shall be entitled,

but not obliged, to enforce the Pledged Property. The Bank shall notify in writing any legal process or any other action with respect to the Pledgor, to retain or apply the whole or any part of the Pledged Property for its own benefit in or towards settlement of the Secured Moneys at any time and in any way it deems expedient, free from any restrictions and claims and the Bank shall not be liable for any loss arising out of such retention or application.

- 5.02 Ngân Hàng có thể, tại bất kỳ thời điểm nào và sau khi đã thông báo trước bằng văn bản cho Bên Cầm Cố, kết hợp hoặc hợp nhất bất kỳ tài khoản nào khác của Bên Cầm Cố, bất kể có phải gửi thông báo hay không, và bù trừ hoặc chuyển các khoản tiền giữa các tài khoản này hoặc để nhằm thanh toán cho Khoản Tiền Được Bảo Đảm. Nếu việc kết hợp, hợp nhất, bù trừ hoặc chuyển các khoản tiền đó cần phải quy đổi một loại tiền tệ sang các loại tiền tệ khác, thì việc quy đổi đó sẽ được tính theo Tỷ Giá Hối Đoái tại thời điểm bù trừ. Tùy vào cách mà Ngân Hàng cho là phù hợp, bất kỳ khoản tiền còn dư nào (nếu có) sau khi bù trừ sẽ được ghi có vào tài khoản vãng lai của Bên Cầm Cố mở tại Ngân Hàng hoặc được giữ lại tại Ngân Hàng. Bên Cầm Cố có thể liên hệ bất kỳ chi nhánh, phòng giao dịch của Ngân Hàng để nhận lại khoản tiền dư này.

The Bank may, at any time and after a prior written notice to the Pledgor, combine or consolidate any other account of the Pledgor, whether or not subject to notice, and set-off or transfer any moneys standing to the credit of such account in or towards satisfaction of the Secured Moneys. Where any such combination, consolidation, set-off or transfer requires the conversion of one currency into another, such conversion shall be calculated at the prevailing Exchange Rate. The Bank, in its discretion, may either credit any remaining cash upon the set-off (if any) into the Pledgor's current account opened at the Bank or keep the remaining cash at its premises. The Pledgor may visit any of the Bank's branches or transaction offices to collect the remaining cash.

6. Ủy Quyền và Cam Kết Bổ Sung / *Authorization and Additional Undertakings*

- 6.01 Bên Cầm Cố theo đây chỉ định không hủy ngang Ngân Hàng là đại diện ủy quyền của Bên Cầm Cố, nhân danh và thay mặt cho Bên Cầm Cố mà không phải tham khảo ý kiến hoặc chấp thuận của Bên Cầm Cố trong việc ký kết mọi tài liệu và tiến hành mọi công việc cần thiết để thực thi đầy đủ hoặc bất kỳ quyền hạn nào được trao cho Ngân Hàng theo Thỏa Thuận Cầm Cố này và các quyền khác thay mặt Bên Cầm Cố theo Thỏa Thuận Cầm Cố này liên quan đến việc thực thi các quyền hạn và quyền đó mà Ngân Hàng cho là phù hợp.

The Pledgor hereby irrevocably appoints the Bank to be the authorised representative of the Pledgor and in the name and on behalf and as the act or deed of the Pledgor or otherwise, without any reference to or consent from the Pledgor, to execute all documents and to do all things as may be required for the full exercise of all or any of the powers hereby conferred on the Bank and its rights under this Pledge Agreement as it may consider expedient in connection with the exercise of such powers and rights.

- 6.02 Theo yêu cầu của Ngân Hàng, Bên Cầm Cố sẽ ký kết các tài liệu và thực hiện các hành động mà Ngân Hàng cho là phù hợp liên quan đến việc thực thi các quyền hạn và quyền của Ngân Hàng theo Thỏa Thuận Cầm Cố này.

At the request of the Bank, the Pledgor shall execute such documents and perform such acts as the Bank may consider expedient in connection with the exercise of its powers and rights under this Pledge Agreement.

7. Cầm Giữ / *Lien*

Ngân Hàng được ủy quyền thực thi quyền cầm giữ đối với toàn bộ tài sản của Bên Cầm Cố mà Ngân Hàng đang chiếm hữu hoặc kiểm soát, để Ngân Hàng giám sát hoặc vì bất kỳ lý do nào khác

và cho dù có thuộc hoạt động kinh doanh thông thường của ngân hàng hay không, Ngân Hàng cũng có quyền bán tài sản đó để thanh toán cho các Khoản Tiền Được Bảo Đảm.

The Bank is authorised to exercise a lien over all property of the Pledgor coming into the possession or control of the Bank, for custody or any other reason and whether or not in the ordinary course of banking business, with power for the Bank to sell such property in or towards settlement of the Secured Moneys.

8. Các Tài Khoản Của Bên Cầm Cố / *Pledgor's Accounts*

Việc tiếp tục sử dụng các tài khoản hiện có và mở bất kỳ tài khoản mới nào mang tên Bên Cầm Cố và các giao dịch, việc nhận tiền hoặc thanh toán được thực hiện sau đó liên quan đến các tài khoản mới này sẽ không ảnh hưởng đến trách nhiệm của Bên Cầm Cố trong Thỏa Thuận Bảo Đảm này.

The continuing of any existing account and opening of any new account in the name of the Pledgor and subsequent transactions, receipts or payments involving such new accounts shall not affect the liability of the Pledgor hereunder.

9. Các Khoản Thanh Toán / *Payments*

9.01 Không có khoản thanh toán nào cho Ngân Hàng khi thực thi Thỏa Thuận Cầm Cố này hoặc theo bất kỳ phán quyết, lệnh của tòa án hay hình thức khác liên quan đến Thỏa Thuận Cầm Cố này, sẽ giải phóng nghĩa vụ thanh toán của Bên Cầm Cố đối với Ngân Hàng trừ khi và cho đến khi Ngân Hàng đã nhận được toàn bộ khoản thanh toán bằng loại tiền tệ được quy định để thanh toán Khoản Tiền Được Bảo Đảm và, trong chừng mực mà khoản tiền của bất kỳ khoản thanh toán nào nêu trên, khi thực tế được chuyển đổi thành tiền tệ theo quy định theo Tỷ Giá Hối Đoái, còn thiếu so với khoản tiền có nghĩa vụ phải thanh toán, được nêu rõ bằng loại tiền tệ đó, thì Bên Cầm Cố sẽ phải có trách nhiệm thanh toán phần còn thiếu đó.

No payment to the Bank, pursuant to the enforcement of this Pledge Agreement or pursuant to any judgment, court order or otherwise in respect of this Pledge Agreement, shall discharge the obligation of the Pledgor in respect of which it was made unless and until payment in full has been received in the currency in which the relevant liability for the Secured Moneys is payable and, to the extent that the amount of any such payment shall, on actual conversion into such currency at the Exchange Rate, fall short of the amount of the obligation, expressed in that currency, the Pledgor shall be liable for the shortfall.

9.02 Bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng nhận được liên quan đến đến Khoản Tiền Được Bảo Đảm có thể được áp dụng để thanh toán cho Khoản Tiền Được Bảo Đảm hoặc được ghi có vào tài khoản tùy thuộc vào quyết định của Ngân Hàng nhằm bảo lưu các quyền khiếu nại hoặc chứng minh của Ngân Hàng liên quan đến toàn bộ Khoản Tiền Được Bảo Đảm đối với bất kỳ người có nghĩa vụ nào.

Any moneys received by the Bank in respect of the Secured Moneys may be applied in or towards satisfaction of the same or placed to the credit of such account as the Bank may determine with a view to preserving its rights to claim or prove for the whole of the Secured Moneys against any person liable.

9.03 Nếu có bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng nhận được liên quan đến Khoản Tiền Được Bảo Đảm được yêu cầu phải hoàn trả theo quy định của bất kỳ luật nào liên quan đến việc mất khả năng thanh toán, phá sản hoặc thanh lý hoặc vì bất kỳ lý do nào khác, Ngân Hàng sẽ có quyền thực thi Thỏa Thuận Cầm Cố này như thể các khoản tiền đó chưa từng được thanh toán.

If any moneys received by the Bank in respect of the Secured Moneys are required to be repaid by virtue of any law relating to insolvency, bankruptcy or liquidation or for any other reason, the Bank shall be entitled to enforce this Pledge Agreement as if such moneys had not been paid.

10. Không Từ Bỏ / *No Waiver*

Việc Ngân Hàng không hành động hoặc bỏ qua không hành động theo Thỏa Thuận Cầm Cố này sẽ không ảnh hưởng tới các quyền, quyền hạn và biện pháp khắc phục của Ngân Hàng theo Thỏa Thuận Cầm Cố này hoặc bất kỳ việc thực hiện bổ sung hoặc thực hiện bằng hình thức khác các quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục đó.

No act or omission by the Bank pursuant to this Pledge Agreement shall affect its rights, powers and remedies hereunder or any further or other exercise of such rights, powers or remedies.

11. Chấp Thuận / *Consent*

Bên Cầm Cố đồng ý rằng Ngân Hàng có thể, vì các mục đích mà Ngân Hàng có thể cho là phù hợp, tiết lộ và/hoặc thu thập thông tin liên quan đến Bên Cầm Cố (bao gồm cả các thông tin định danh cá nhân, thông tin xác thực, thông tin chi tiết về và liên quan đến tất cả hoặc bất kỳ giao dịch hoặc quan hệ nào giữa Bên Cầm Cố và Ngân Hàng) cho hoặc từ:

The Pledgor agrees that the Bank may, for such purposes as the Bank may consider reasonably appropriate, disclose and/or obtain information concerning the Pledgor (including personal identity information, authentication information, details of and relating to all or any transactions or dealings between the Pledgor and the Bank) to or from:

- (a) bất kỳ đại lý, nhà thầu hoặc bên thứ ba cung cấp dịch vụ nào của Ngân Hàng (cho dù trong hay bên ngoài lãnh thổ Việt Nam) mà cung cấp các dịch vụ hành chính, viễn thông, máy tính, thanh toán, xử lý hoặc các dịch vụ khác cho Ngân Hàng liên quan đến việc thực hiện công việc kinh doanh của Ngân Hàng;
any agent, contractor or third party service provider (whether situated within or outside Vietnam) which provides administrative, telecommunications, computer, payment, processing or other services to the Bank in connection with the operation of its business;
- (b) các tổ chức tư vấn tín dụng, tổ chức cung cấp thông tin tín dụng, đơn vị kiểm toán;
credit reference agencies, credit bureaus, audit agencies;
- (c) bất kỳ người nào mà Ngân Hàng phải có nghĩa vụ tiết lộ thông tin theo quy định của bất kỳ luật áp dụng, quy định hay quy trình thủ tục tư pháp nào; và
any person to whom the Bank is under an obligation to make disclosure under the requirements of any applicable laws, regulations or judicial process; and
- (d) bất kỳ người có liên quan, người tham gia thứ cấp, bên nhận chuyển nhượng hoặc bên nhận chuyển giao, hiện hữu hay dự kiến, đối với toàn bộ hoặc bất kỳ các quyền, nghĩa vụ và/hoặc lợi ích của Ngân Hàng theo Các Tiện Ích Ngân Hàng hoặc Thỏa Thuận Cầm Cố này (hoặc bất kỳ phần nào của Thỏa Thuận Cầm Cố này). Trong trường hợp những thông tin này có các thông tin cá nhân hoặc dữ liệu khác của bất kỳ bên thứ ba hoặc cá nhân nào, Bên Cầm Cố khẳng định và bảo đảm rằng Bên Cầm Cố sẽ xin chấp thuận của bên thứ ba hoặc cá nhân đó về việc cung cấp các dữ liệu đó cho Ngân Hàng vì mục đích nêu trên và để tiết lộ cho những người được dẫn chiếu tại Điều này. Bên Cầm Cố sẽ bồi hoàn và đảm bảo bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với những thiệt hại phát sinh từ các chi phí, khoản phạt, thiệt hại và các tổn thất khác mà Ngân Hàng phải chịu do có bất kỳ vi phạm nào đối với các quy định của Điều này.
any actual or proposed participant, sub-participant, assignee or transferee of all or any of the Bank's rights, obligations and/or benefits under the Banking Facilities or this Pledge Agreement (or any part thereof). In the event that such information includes the personal or other data of any third party or individual, the Pledgor confirms and warrants that it has obtained the consent of such third party or individual to the provision of such data to the

Bank for such purposes and for disclosure to such persons as referred to in this Clause. The Pledgor will indemnify and hold the Bank harmless from all costs, penalties, damages and other losses incurred as the result of any breach of the terms of this Clause.

12. Chuyển Nhượng / Assignment

Bên Cầm Cố không có quyền chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Thỏa Thuận Cầm Cố này. Ngân Hàng có quyền chuyển nhượng bất kỳ quyền nào của mình theo Thỏa Thuận Cầm Cố này cho một chủ thể mà Ngân Hàng thấy cần thiết sau khi đã thông báo cho Bên Cầm Cố.

The Pledgor shall not assign or transfer any of its rights or obligations under this Pledge Agreement. The Bank may assign any of its rights hereunder to a person and the Bank may deem fit upon a prior notice to the Pledgor.

13. Thông Tin Liên Lạc / Communications

Bất kỳ thông báo, yêu cầu nào hoặc thông tin liên lạc khác theo Thỏa Thuận Cầm Cố này phải lập thành văn bản và được gửi cho Bên Cầm Cố theo địa chỉ đăng ký với Ngân Hàng tại thời điểm gần nhất và nếu được gửi cho Ngân Hàng, tới trụ sở của Ngân Hàng theo địa chỉ dưới đây hoặc tới địa chỉ khác mà Ngân Hàng có thể thông báo cho Bên Cầm Cố vì mục đích gửi thông báo:

Any notice, demand or other communication under this Pledge Agreement shall be in writing addressed to the Pledgor at the last address registered with the Bank and addressed to the Bank at its office specified herein below or such other address as the Bank may notify to the Pledgor for this purpose:

[Ngân Hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam)]

Lầu 1, 2, 3, 6, Tòa nhà Metropolitan, 235 Đồng Khởi
Phường Bến Nghé, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh

HSBC Bank (Vietnam) Ltd.

*Floor 1, 2, 3, 6, Metropolitan Building, 235 Dong Khoi
Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City.]*

và thông báo có thể được giao đến tận tay người nhận, giao đến địa chỉ tương ứng, gửi bằng bưu điện, bằng fax hoặc telex và sẽ được coi là đã được giao cho Bên Cầm Cố tại thời điểm thông báo được giao đến tay người nhận hoặc khi thông báo được giao đến địa chỉ của Bên Cầm Cố hoặc vào ngày kế tiếp sau ngày gửi thông báo nếu gửi bằng đường bưu điện hoặc vào ngày gửi nếu thông báo được gửi bằng fax hoặc telex, và nếu được gửi cho Ngân Hàng, vào ngày thực tế nhận được.

and may be delivered personally, by leaving it at such address, by post, facsimile transmission or telex and shall be deemed to have been delivered to the Pledgor at the time of personal delivery or on leaving it at such address or on the second day following the day of posting or on the day of dispatch, if sent by facsimile transmission or telex, and to the Bank on the day of actual receipt.

14. Bên Cầm Cố qua đời / Deceased Pledgor

Bên Cầm Cố cam kết rằng trong trường hợp Bên Cầm Cố qua đời trước khi Khoản Tiền Được Bảo Đảm được hoàn trả đầy đủ thì (a) Ngân Hàng được quyền xử lý Tài Sản Cầm Cố theo Thỏa Thuận Cầm Cố này để thu hồi Khoản Tiền Được Bảo Đảm (bao gồm dư nợ gốc và lãi) và (b) người thừa kế hợp lệ hoặc người quản lý di sản của Bên Cầm Cố sẽ có nghĩa vụ (i) hỗ trợ Ngân Hàng trong quá trình xử lý Tài Sản Cầm Cố, và (ii) thanh toán mọi khoản tiền còn lại trong Khoản Tiền Được Bảo Đảm (bao gồm dư nợ gốc và lãi) chưa được thanh toán đầy đủ sau khi xử lý Tài Sản Cầm Cố.

The Pledgor undertakes that if he/she dies before the Secured Moneys has been paid in full, (a) the Bank shall be entitled to enforce the Pledged Property under this Security Agreement to recover the

Secured Moneys (including the principal and interest) and (b) legal inheritor(s) of the Pledgor shall (i) assist the Bank in the enforcement of the Pledged Property, and (ii) settle any amounts in the Secured Moneys (including the principal and interest) which have not been fully covered after the enforcement of the Pledged Property.

15. Tính Riêng Rẽ Của Các Điều Khoản / *Severability*

Mỗi điều khoản của Thỏa Thuận Cầm Cố này là độc lập và riêng rẽ với các điều khoản khác và, nếu một hoặc nhiều điều khoản là hoặc trở nên bất hợp pháp, vô hiệu hoặc không thể thực thi thì các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng dưới bất kỳ hình thức nào.

Each of the provisions of this Pledge Agreement is severable and distinct from the others and, if one or more of such provisions is or becomes illegal, invalid or unenforceable, the remaining provisions shall not be affected in any way.

16. Luật Điều Chỉnh và Quyền Xét Xử / *Governing Law and Jurisdiction*

16.01 Thỏa Thuận Cầm Cố này được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam.

This Pledge Agreement is governed by and shall be construed in accordance with the laws of Vietnam.

16.02 Mọi tranh chấp hoặc khiếu nại phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa Thuận Cầm Cố này sẽ được đưa ra giải quyết tại tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.

Any dispute or claim arising out of or in connection with this Pledge Agreement shall be submitted to the competent courts of Vietnam for resolution.

17. Các Bản Ký / *Governing Version*

Thỏa Thuận Cầm Cố này được ký kết thành hai bản có giá trị như nhau. Mỗi Bên giữ một bản để thực hiện.

This Pledge Agreement is executed in two versions, which shall have the same validity. Each party shall keep one copy for execution.

18. Ngôn Ngữ

Thỏa Thuận Cầm Cố này được lập song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh. Trường hợp có mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, nội dung bằng tiếng Việt sẽ có giá trị áp dụng.

This Pledge Agreement is made in English and Vietnamese version. Where there is any discrepancy or inconsistency between the two languages, the Vietnamese ~~contents~~ version shall prevail.

19. Ký Kết Bởi Bên Cầm Cố / *Pledgor Execution*

Thỏa Thuận Bảo Đảm này được Bên Cầm Cố ký
*This Pledge Agreement has been entered into by the
Pledgor on*

Ngày/ *Date:*

Phụ Lục / *Schedule*

Khoản Tiền Gửi: <i>Deposit Amount:</i>	Số Tài Khoản Tiền Gửi: <i>Deposit Account Number:</i>
Thông Tin Chi Tiết Về Bên Cầm Cố / <i>Details of Pledgor</i>	
Tên / <i>Name:</i>	
Thông tin cá nhân và địa chỉ liên lạc: như trên Đơn Yêu Cầu Cấp Thẻ Tín Dụng (hoặc Yêu Cầu Điều Chính Hạn Mức Thẻ Tín Dụng) đính kèm với Thỏa Thuận Cầm Cố này. <i>Personal information and address(es) is the same with address(es) in Credit Card Application Form (or Change Credit Limit Request Form) which enclosed to this Security.</i>	

Bên Cầm Cố Ký / *Executed by the Pledgor*

Chữ ký của Bên Cầm Cố <i>Signature of Pledgor</i>
--

Dành Riêng Cho Ngân Hàng/ *For Bank Use Only*

<i>Account type:</i> <input type="checkbox"/> <i>Sole account</i> <input type="checkbox"/> <i>Join account</i> <i>Signing instruction with join account:</i> <input type="checkbox"/> <i>Either to sign</i> <input type="checkbox"/> <i>Both to sign</i> <i>Signature verified by</i> _____

Phát hành bởi Ngân hàng TNHH Một thành viên HSBC (Việt Nam) / *Issued by HSBC Bank (Vietnam) Ltd.*